

● 俄语天天学系列



# 俄语

一日一句

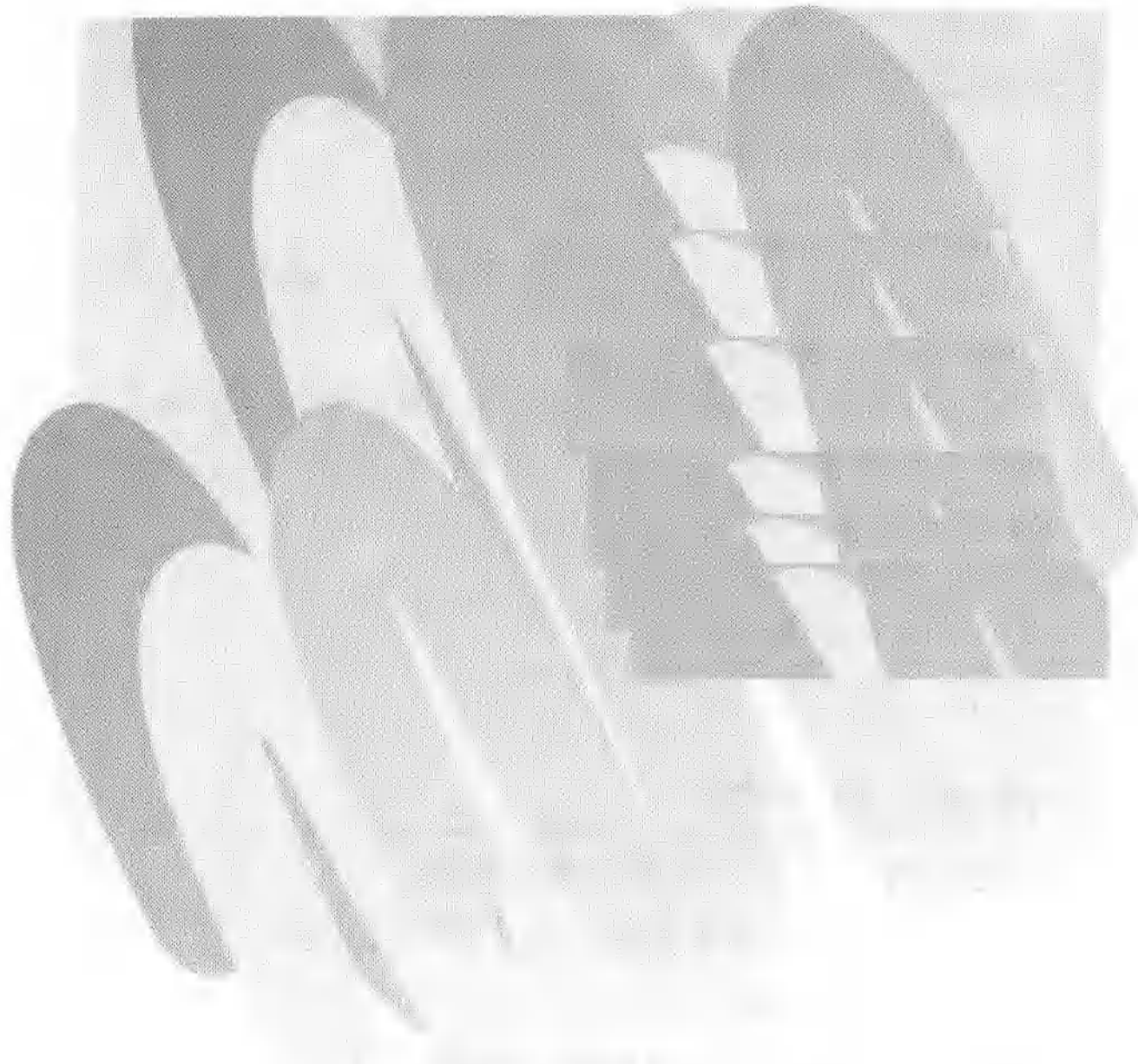
华莉◇编著

世界图书出版公司

● 俄语卷主编 / 朱达秋

● 总主编 / 李克勇 姚继中

● 俄语天天学系列



# 俄语

## 一日一句

华莉◇编著

● 俄语卷主编 / 朱达秋  
● 总主编 / 李克勇 姚继中



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

**图书在版编目 (CIP) 数据**

俄语一日一句/华莉编著. —广州: 广东世界图书  
出版公司, 2004.5

(俄语天天学系列)

ISBN 7-5062-6736-5

I. 俄… II. 华… III. 俄语-口语-自学参  
考资料 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 028838 号

## **俄语一日一句**

---

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号

邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84453623

http: //www.gdst.com.cn

E-mail: pub@gdst.com.cn

印 刷: 广州大一印刷有限公司

(广州黄埔南岗镇南基工业村西区一号楼

邮编: 510760)

版 次: 2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开 本: 889mm×1194mm 1/48

印 张: 7.75

ISBN 7-5062-6736-5/H·0459

出版社注册号: 粤 014

定 价: 12.00 元

---

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系退换。

# Здравствуй (те)!



## 你好 (您好,你们好)!


这是俄语中最常见的问候语，基本上可以用于各种场合和时间，对于任何人。

Здравствуй (你好) 多用于长辈对晚辈或平辈间关系较亲密的人，如兄弟、姐妹、同学等。

Здравствуйте (您好) 具有尊敬的意思，或表示“你们好”。

**例 1:** -Здравствуй, дорогая Вера!


你好，亲爱的薇拉！

 -Здравствуй, Петя! Ты идёшь на работу?

你好，别佳！你去上班吗？

**例 2:** -Здравствуйте, Борис Максимович.

您好！鲍里斯·马克西莫维奇。

 -Здравствуйте, ребята! Проходите, садитесь...

你们好，同学们！请里面坐……

# Доброе утро!

## 早上好！早！早安！



根据俄国人的习惯，早晨通常指 5:00—12:00，白天指 12:00—17:00，晚上指 17:00—24:00，夜间指 24:00—次日 5:00。


Доброе утро 常常用于早晨睡醒以后，上午十二点以前都可以使用。

白天见面时可以说 Добрый день! (你好！日安！)。


晚上见面时可以说 Добрый вечер! (晚上好！晚安！)。

**例：** -Доброе утро, Маша!

早上好，玛莎！

 -Доброе утро, Наташа! Куда спешишь в такой ранний час?

早上好，娜塔莎！大清早的，你这么急着上哪去啊？

 -Еду в командировку.  
去出差。

# Спокойной ночи!



## 晚安！晚上好！

这句话可用在晚间告辞和临睡之前。类似情景还可以说：

Приятного (спокойного) сна!

愿您（你）睡得香！

Приятных сновидений!

愿您（你）有好梦！

### 例 1:

-Уже поздно, и мне пора домой.

已经很晚了，我也该回家了。



-Хорошо, только обещай, Витя, что зайдёшь как-нибудь ещё.

好吧，不过，维佳，你得答应我下次再来。



-Обязательно. Спокойной ночи, мой друг!

一定。晚安，我的朋友！



-Приятного сна!

愿你睡得香！

### 例 2:

-Мама, спокойной ночи!

妈妈，晚安！



-Приятного сна, моя душа!

晚安，我的心肝！


# Как дела?

## 近况如何?




这是打招呼后的应酬语，是问候熟人和朋友的生活情况，语气友好、亲切而随便。在这一情景中还可以说 Как учёба? (学习怎么样?) Как работа? (工作怎么样?) Как дети? (孩子怎么样?) Как жизнь? (生活怎么样?) Как живёте (-ёшь)? (您(你)过得怎样?)


**例 1:** -Здравствуй, Надя! Как дела?  
你好，娜佳！近况如何？

 -Здравствуй! Спасибо, хорошо.  
你好！谢谢，还好。

**例 2:** -Добрый день, Мила! Как твоя работа?  
你好，米拉！工作怎么样？”

 -Спасибо, ничего.  
谢谢，还可以。

**例 3:** -Доброе утро. Петя! Как живёшь?  
早上好，彼佳！你过得怎么样？

 -Привет! Да не ахти как.  
你好！不怎么样。

## Что нового?




### 有什么新闻?


这是在问好之后，对熟人、朋友生活近况的了解，语气亲昵、随和。同类情景还可以问 *Что слышно?*（有什么消息？）通常的回答可以是 *Ничего нового.*（没什么新的。）*Ничего особенного.*（没什么特别的。）*Всё по-старому.*（都还是老样子。）

**例 1:** -Здравствуй, Алёша! Что нового?

你好，阿廖沙！有什么新鲜事吗？


 -Добрый день! Всё по-старому. А как у тебя дела?

你好！都还是老样子。你怎么样啊？

 -У меня неплохо. Сдал все экзамены.  
我还不错。所有的考试都通过了。

**例 2:** -Серёжа, привет! Ну что нового?

谢廖扎，你好！有什么新闻？

 -Ничего особенного.  
没什么特别的。



## Не ожидал вас встретить!


真没料到会遇见您啊!



这是说话人出乎意料地在某地与对方不期而遇所说的话。在这种场合下还可以说 Не думал встретить вас . (没想到会遇见您。) Не думал, что встречу вас здесь! (真没想到会在这儿遇见您!) Как вы здесь оказались? (您怎么到这儿来的?) Как вы сюда попали? (您怎么到这儿来了?)

**例 1:** -Здравствуй, Лена!

你好, 列娜!

 -Здравствуй, Володя! Не ожидала встретить тебя в этом доме отдыха. Ты часто здесь бываешь?

你好, 沃洛佳! 真没料到会在这休养所里遇见你, 你常来这儿吗?”

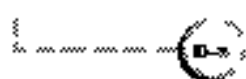
**例 2:** -Валя, это ты? Привет! Как ты попал к нам в город?

瓦利娅, 是你? 你好! 你怎么到我们市里来了?

 -Я поступил в университет.

我考上了大学。

# Какая неожиданность!




## 真是巧遇!

这是意外相见时发出的感叹。在类似情景中，俄国人还经常说：Кого я вижу!（我看到谁了!）Какая приятная встреча!（多么愉快的相逢啊!）Никак это вы?（这真是您吗?）Вот так встреча!（真巧啊!）

**例 1:** -Елена Павловна! Какая неожиданность! Здравствуйте!

叶莲娜·帕夫洛夫娜! 真是没想到啊! 您好!

 -Здравствуйте, Таня. Вот не ожидала встретить тебя здесь. Ну как жизнь?

你好，丹娘。真没想到会在这儿看到你。哎，过得怎么样?

**例 2:** -Кого я вижу! Максим! Ты ли это?

我见到谁了! 马克西姆! 这是你吗?

 -О, Миша! Привет!




喔，米沙! 你好!

## СКОЛЬКО ЛЕТ, СКОЛЬКО ЗИМ!

久违了！好久不见！



这是一个成语，字面意思是“多少个夏天，多少个冬天”，表示分别了很长时间，类似的情景还可用 Как давно не виделись! (好久不见!) Мы давно с вами не виделись. (我们好久不见了。) 甚至可以夸张地说 Тысячу лет не виделись! (咱们1000年没见了啊！咱们好久不见!) Сто лет не видел тебя! (100年没见你了！好久没见你了！)

- 例：** -Лилия, это ты? Вот не думала встретить тебя в Пекине.  
利利娅，这是你吗？哈，怎么也想不到会在北京看到你。
-  -Здравствуй, Лена! Какая приятная встреча! Сколько лет, сколько зим!  
你好，列娜！看到你，叫人多高兴呵！多少年不见了！
-  -Ну, как ты оказалась?  
哎，你怎么来这儿的？
-  -Я в командировке. Сегодня только приехала.  
我是出差。今天刚到。

# Рад вас видеть!


## 很高兴见到您!

рад 是短尾形容词，根据性、数的区别，此句可转换为 Она рада вас видеть. (她很高兴见到您。) Они рады вас видеть. (他们很高兴见到您。)


Рад вас видеть! 是用于问好之后表示高兴的寒暄语，类似的情景还可以说 Как хорошо, что я встретил вас! (我遇见您，太好了!)

**例:** -Добрый день, Мария Сергеевна! Рад вас видеть! Как идут ваши дела?

您好，玛丽亚·谢尔盖耶芙娜！见到您很高兴，近况如何？

 -Здравствуйте, Василий Степанович! Спасибо, неплохо. А вы?

您好，瓦西里·斯捷潘诺维奇！谢谢，还不错，您呢？

 -Так себе.  
平平常常。

## Как вы (ты) себя чувствуете (-ешь)?

您 (你) 觉得身体怎么样?



чувствовать себя(как)(觉得身体 [怎样])是个固定习语搭配, 如 чувствовать себя хорошо (觉得身体好), чувствовать себя нормально (觉得身体正常)。

这是对病愈、病中的人或中、老年人健康状况的问候, 同类情景还可以说 Как (ваше, твоё) здоровье? ([您、你] 身体怎么样?)

例: -Здравствуйте, Николай Иванович! Давно вас не видел. Как дела?

您好, 尼古拉·伊万诺维奇! 好久没见到您了, 您近况如何?

-Здравствуйте, Владимир Сергеевич! Спасибо, хорошо, А вот вы, кажется, болели? Как вы себя чувствуете?

您好, 弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇! 谢谢您, 还好。怎么, 您好像病了? 您觉得怎么样?

-Да, у меня, действительно, была простуда. Но теперь я здоров.

是啊, 我确实得了场感冒, 不过现在好了。

# Хорошо, что вы пришли.


## 您（你们）来了，太好了。

这是一个主从复合句，主句是 хорошо，从句是 вы пришли，что 是连接词，如：Хорошо, что дождь перестал. (太好了，雨停了。) Плохо, что он заболел. (不好了，他病了。)

这句是称赞对方如约而至，一般用在问候语之后。类似情景还可以说 Я рад, что вы пришли. (您来了，我很高兴。)

**例 1:** -Здравствуй!


您好!

 -Здравствуй. Хорошо, что вы пришли. Я жду вас.


您好，您来了，正好，我正等您呢。

**例 2:** -Здравствуй, Таня. Хорошо, что вы пришли.

您好，丹娘。您来了，太好了。

 -Добрый вечер! Я не опоздала? Вы долго ждали?

晚上好！我没迟到吧？您等很久了？

 -Нет, не опоздали. Да и я только что пришёл.

不，您没迟到。我也刚到。

## Наконец-то (ты) пришёл (-шла).

你总算来了。(你到底来了。😊  
你终于来了。)

наконец-то 表示期待已久的事得到实现的高兴心情，意思为“好不容易”、“总算”、“终于”，如：

Наконец-то весна наступила.

春天终于来了。

这句是等候者在对方出现时所说的话，语气比较随便。同类情景还可以说 Ну вот и ты! (啊! 你来了!) 或者只说 Наконец-то! (终于来了!)

**例 1:** -Здравствуй, Боря. Наконец-то пришёл!

你好，鲍里亚，你终于来了!

👉 -Извини за опоздание, Антон.

对不起，安东，我来晚了。

**例 2:** -Добрый вечер, Игорь!

晚上好，伊戈尔!

👉 -Здравствуй. Наконец-то. Скорее, а то фильм начинается.

你好。你总算来了，快点，电影都要开始了。

# Лучше поздно, чем никогда!



## 晚来总比不来强!

这是等候者对姗姗来迟者说的宽慰话，有时也被迟到者用于自我解嘲。

**例 1:** - Вот мы и пришли. Наталья Фёдоровна.

我们来了，纳塔利娅·费奥多罗芙娜。



- Здравствуйте, друзья. Проходите, раздевайтесь, пожалуйста. Ждём вас.

你们好，朋友们。请进来吧，把衣服脱一脱吧。正等你们呢。



- Простите, мы немного опоздали.

真是抱歉，我们来迟了。



- Ничего. Как говорится, лучше поздно, чем никогда.

没关系，俗话说，晚到总比不来强嘛。

**例 2:** - Боря, наконец-то! Что же ты опаздываешь?

鲍里亚，你到底来了！你怎么迟到？



- Машенька, не сердись. Лучше поздно, чем никогда.

玛申卡，别生气，晚来总比不来强。



## Давайте познакомимся!

### 让我们认识一下!



давай (те) 是语气词，后面跟未完成体不定式或完成体动词将来时复数第一人称，如可以说 Давайте знакомиться. (让我们认识一下。)

这是建议认识的习语，通常用于自我介绍之前。类似情景还可以用 Будем знакомы. (我们来认识一下。) Я хотел бы с вами познакомиться. 或 Мне хотелось бы с вами познакомиться. (我想和您认识一下。) 后两句是动词假定式，表示说话者的愿望，在语气上更委婉和礼貌些。

**例 1:** -Давайте знакомиться. Меня зовут Алла Александровна.

让我们认识一下。我叫阿拉·亚历山德罗芙娜。

**例 2:** -Здравствуй, мальчик, давай познакомимся.

你好，小朋友，咱们认识一下吧。



-Давай.

好哇。